

Кесийки отъ пергаментови ржкописи.

Отъ Д-ръ Л. Милетичъ.

Къмъ края на мѣс. май 1898 год. пловдивскиятъ околийски началникъ бѣ проведенъ отъ правителството да отиде въ с. Брѣстовица (Пловдивска околия) и да направи разкопки въ селската черква, за да се намѣрятъ стари български ржкописи, които прѣди 50 години свещеници на селото въ съгласие съ общината заровили въ сѣщата черква. За това нѣщо ми извѣсти тогавашниятъ класенъ учителъ въ с. Брѣстовица, покойниятъ Хр. Таневъ, и азъ единъ мѣсецъ слѣдъ това се отбихъ тамъ, за да узная нѣщо повече за сѣдбата на тия ржкописи. Ала за жалость никакви ржкописи не бѣха се отворили, а вмѣсто тѣхъ въ една дупка подъ черковния олтаръ се намѣрило „едно черно вещество като торъ“, въ което ясно личели още пластове отъ изгнили ржкописни листове. Освѣнъ туй се намѣрили металични кукички отъ подвързията на ржкописитѣ. Часть отъ „черното вещество“ официално била изпратена за „свѣдѣние“ на народния музей въ София.

Че наистина сѣ били заровени на казаното мѣсто въ черквата ржкописи и то въ доста голѣмо количество, не можеше да има никакво съмнѣние слѣдъ направената разкопка. Та и безъ това никоѣ въ туй не се съмнѣваше въ селото, защото имаше още живи старци, очевидци на станалото едно врѣме „тържествено заравяне на ржкописитѣ“. Разказитѣ именно на тѣзи подирнитѣ бѣха дали поводъ, щото по настояването на учителитѣ отъ селото официално да се прѣдприематъ разкопки въ черквата.

За мене бѣше твърдѣ занимателно по-подробно да узная причинитѣ, които сѣ подбудили тогавашнитѣ селски голѣмци така да постѣпять съ ржкописитѣ, а още повече какви сѣ били тия ржкописи и въ какво количество. Ето какво узнахъ по тия въпроси отъ по-стари хора въ селото.

Въ едноврѣмешната стара черква и въ старото училище, които били построени близу до дерето, имало много стари, повечето „кожени“ ръкописи — „цѣли товари да товаришъ“. Веднаждъ „дерето“ пришло толкова много, че замесло половината отъ училищното здание, а заедно съ него и голѣма частъ отъ ръкописитѣ, които се намирали тамъ. „Нѣкои отъ насъ — разказваха старцитѣ — ходиха по дирѣ по дерето и намираха цѣли книги, заровени въ пѣська. Когато построявахме сегашната черква св. Годоръ Тиронъ, въ основитѣ на новата черква до стѣнната вѣтрѣ, срѣщу прѣстола, се нахвърлиха много стари кожени книги, които тогава се считаха непотрѣбни, но отъ друга страна пъкъ, като се смѣтаха свещени вещи, за да не се тъпчатъ и да не ги ядатъ мишкитѣ, бѣ се намирило за по-добрѣ, да се заровятъ пакъ въ черква“. Старцитѣ си припомняха, че ръкописитѣ, които тогава заровили, били събрани въ два чувала. Една частъ отъ тия ръкописи останала въ „камбаварията“, и тамъ често ходили момчета та си съдирали листове отъ коженитѣ книги и сж ги правили на кесийки. Само нѣколко ръкописа се спасили и до сега, и тѣ сж въ черквата. И наистина азъ намирихъ въ черквата едно цѣло ръкописно евангелие, много хубаво писано на малка осмина, отъ XV. в. отъ сръбска редакция; единъ ръкопис. трѣбникъ отъ XV. в., пакъ на малка осмина, единъ миней за мѣсецъ августъ, XV. в. — все сръбска редакция, и единъ новобългарски дамаскинъ отъ XVII. в. на 4°, вѣрждъ важенъ поради хубавия народенъ български езикъ, на който е писанъ, пълненъ съ важни архаизми. Извѣстно е, че азъ обнародвахъ откъслекъ отъ тоя дамаскинъ въ съчинението си „Членътъ въ българския и въ руския езикъ“ (печ. въ Минист. Сборникъ, XVI—XVII), гдѣто тоя дамаскинъ нарекохъ „Брѣстовишкы“, а скоро ще издамъ по-голѣмъ откъслекъ отъ сѣщия дамаскинъ съ подробна студия върху особеноститѣ на езика му. Нека спомена, че покрай реченитѣ ръкописи въ черквата видѣхъ и още двѣ старопечатни черковни книги: една руска библия, печатана съ курсивни букви, и единъ празниченъ миней — сръбски печатъ отъ XVII. в. (отъ изданията на Божидара Вуковича). Явно бѣше по тия останки, че разказътъ за нѣкогашното множество ръкописи въ Брѣстовица не е измислица, а още по-добрѣ се разясни въпросътъ, когато узнахъ, че едно врѣме наблизу до Брѣстовица, горѣ на баира, имало старъ български манастиръ св. Никола. Той билъ споредъ едно по-старо прѣдание много богатъ и хубавъ, а около него по баиритѣ се намирали още четири черквици: св. Атанасъ, св. Троица, св. Срѣда и св. Ангелъ.

Манастирътъ се снабдявалъ съ вода отъ много далечно мѣсто, защото кюнцитъ на чешмитъ му още тукъ-тамъ се виждали. Кога е билъ построенъ манастирътъ и кога е билъ разоренъ — нищо не се помни. Разказвали, че когато едно врѣме почнали да копятъ тамъ, гдѣто и сега се виждатъ слѣди отъ развалинитъ на манастиря, за да вадятъ камъни и керпичи, ржцѣтъ на първия, който копналъ, се схванали. Когато разкопали по-дълбоко, намѣрили се основитъ на манастиря; намѣрили, че билъ посланъ съ „хубави малки камъчета отъ разни бои“ — съ мозанка. Единъ отъ брѣстовиченитъ, Дѣдо Добри, който отдавна умрѣлъ, като копалъ на сѣщото мѣсто, ужъ намѣрилъ много пари, които у дома си прѣнесълъ на нѣколко товара — съ мулета. Отпослѣ съ тия пари Дѣдо Добри построилъ много каменни мостове въ околността на Брѣстовица, градилъ и черкви, па и въ Рилския манастиръ е съградилъ една „одая“, която се казва „Дѣдина Добрева одая“. Казватъ още, че слѣдъ като билъ разоренъ манастирътъ, по-долу на сѣщия баиръ построили една черквица, и че въ тая черквица били прѣнесени всичкитъ книги и свещенически принадлежности, които уцѣлѣли отъ манастиря. Подиръ и тази черквица била съборена, а книгитъ били прѣнесени въ селската черква, която направилъ споменатиятъ Дѣдо Добри. Ржкописитъ били заровени въ новата черква при споменатитъ вече обстоятелства. При зараването на ржкописитъ е присѣствувалъ и попъ Стоянъ, който още си спомня за това събитие.

И тъй нѣма съмнѣние, че ржкописитъ нѣкога сж принадлежали на манастиря св. Никола, чиего мѣсто сега се смѣта за „черковище“ подъ сѣщото име, кждѣто до скоро брѣстовичани ежегодно излизали, за да колятъ курбанъ и да се молятъ. Даже една година попъ Стоянъ на това мѣсто „литургисалъ“, заради което билъ наказанъ отъ пловдивския владика.

И въпросътъ, защо ли заровенитъ ржкописи въ такъво сравнително кжсо врѣме — 50 години — така съвършено да изгниятъ, напълно се обясни като узнахъ, че по нѣмане срѣдства новозапочнатата черква стояла нѣколко години наредъ недовършена и главно — непокрита, така че дъждоветъ валѣли направо и върху мѣстото, гдѣто били заровени ржкописитъ. Ала какви сж били тия ржкописи и да ли наистина сж били пергаментни, както увѣряваха разказвачитъ, не можеше да се знае положително, и то толкова повече, че случайно спазенитъ нѣколко ржкописа отъ сѣщитъ тия, както се каза по-горѣ, все сж хартиени, а при туй по-старитъ

отъ тѣхъ все сж отъ сръбска редакция. Като мислѣхъ по тоя въпросъ, спомнихъ си за ония вожени „кесийки“, които нѣкои си правили отъ ръкописитѣ, що били останали въ чрковната камбарна, та рекохъ да опитамъ дано се намѣри нѣкоя отъ тия кесийки, щомъ гѣ е имало толкова много. И наистина по моя молба покойниятъ Хр. Таневъ успѣ да открие една такъва кесия у брѣстовчанина Тодоръ Ст. Ташевъ, който излѣзе тѣй добъръ, че врѣменно ми я отстави чрѣзъ г. Танева, за да разгледамъ писмото на пергаментовитѣ листове, отъ които бѣше тя сжшита. Когато разпихъ кесийката, оваза се, че писмото отъ ватрѣ и на двата листа още бѣше четливо, докато на първата външна страница то бѣ съвсѣмъ изтрито, а на втората — само на горната половина можеше донегдѣ да се прочете писаното. Кесийката бѣ направена отъ два пергаментни листа срѣдня осмина (14 см. ширина и 18 см. височина). Писмото е вѣроятно отъ XV. вѣкъ, именно отъ края на XV. в., българска редакция, ала съ така неправиленъ правописъ и съ толкова правописни примѣси отъ сръбска редакция, че е очевидно, какво тоя български ръкописъ произхожда отъ послѣдната епоха, когато старата българска книжовна традиция е била на издѣхване, та е трѣбвало да се прибѣгва на помощъ къмъ онеже жизнената тогава сръбска черковна писменость отъ XV. вѣкъ, която особно въ западна България е упражнила мощно влияние, докато първитѣ печатни руско-славянски черковни книги не подбили съвсѣмъ заедно съ останкитѣ на срѣднобългарската редакция и сръбската изцѣло. Споменатитѣ нѣколко ръкописа отъ сръбска редакция, спазени и досега въ черквата въ Брѣстовица, достатъчно доказватъ, какъ наистина влиянието на сръбската книжнина прѣзъ XV. вѣкъ е било проникнало дори въ южна България. Характерно е и присѣтствието на двѣтъ старопечатни книги, отъ които едната пакъ сръбска, въ останкитѣ отъ нѣкогашната Брѣстовишка ръкописна сбирка: на рускитѣ печатани книги отначало, както се види, конкурирали сръбски венециански издания на Б. Вуковича. Забѣжително е, че отъ изданията на Вуковича видѣхъ екземпляри спазени и въ Хасковско.

Криво би било да си мислимъ, че всѣки старъ ръкописъ, намѣренъ въ България съ правописнитѣ признаци на сръбската редакция, сирѣчь съ употреба на ѣ вмѣсто ж и на є вм. а, сж писани въ Сърбия или въ нѣкои погранични ръкописни центрове. Напротивъ фактъ е, че слѣдъ като писци отъ сръбска школа сж успѣли заедно съ сръбски черковни ръкописи да разпространатъ

и сръбското четене на черковния езикъ, се навредило ново поколѣние български писци, които смѣтали, че истинската фонетична стойностъ (въ черковния литературенъ езикъ) на старобълг. букви **ж** и **л** е такава, каквато я прѣдавали книгитѣ отъ авторитетната прѣзъ XV. в. сръбска правописна школа, така че реченитѣ наши писци не само така четѣли буквитѣ **ж** и **л**, но почнали вмѣсто тѣхъ прѣмо и да пишатъ **ѣ** и **е**.

Трѣбва да прѣдположимъ, че и тоя правописенъ прѣвратъ, който е отивалъ съвсѣмъ въ разрѣзъ съ старобългарската и сръднобългарската традиция тъкмо по най-характернитѣ писменни бѣлѣзи **ж** и **л**, не ще да се е извършилъ у насъ изведнаждъ, но че ще да е прѣдхождало врѣме на първо колѣбаніе, когато старата традиция почвала незабѣлѣзано да се разклаща, — именно че ще да е имало и ръкописи, въ които ще да се е отразявало такъво колѣбаніе, сир. въ които покрай правилнитѣ **ж** и **л** тукъ-тамъ ще да сж се вмѣквали на тѣхно мѣсто и буквитѣ **ѣ** и **е**. И наистина тъкмо такъва, да речемъ, прѣходна редакция прѣдстави по своя правописъ и ръкописниятъ откъслекъ въ спасената кожена кесийка. Сръбското четене въ тоя ръкописъ е прѣдадено главно въ окончанията на флексията, сир. въ падежнитѣ и личнитѣ окончания, за произношението на които българскиятъ тогавашенъ писецъ не е могълъ да намѣри сигурно упѣтване въ матерния си български езикъ, понеже тия окончания въ именната флексия сж били изчезнали, а освѣнъ това както въ именната така и въ глаголната флексия старобълг. **ж** и **л** въ сръднобългарскитѣ текстове размѣсено се прѣдавали, по известното сръднобългарско правописно правило, ту само чрѣзъ **л** ту само чрѣзъ **ж**. Това правило прѣзъ XV. в. вече не го разбирали прѣписвачитѣ, и за да избѣгнатъ непонятни тѣмъ непослѣдовности, прѣдпочитали да пишатъ **ѣ** или **ю**, напр. въ винит. пад. ед. ч. **ж. р.** като: **слоуѣ**, **змию**, и **З. л. мн. ч. покнимоуѣтъ са**, **просиѣ се** и **пр.** Въ кореннитѣ срички по-лесно се е спазвала традицията, защото кореннитѣ срички и въ живия езикъ сж били уцѣлѣли, та все е могълъ българинътъ прѣписвачъ тукъ да се води по своя езикъ, безъ да смѣсва **ж** (= **ѣ**) съ **ѣ**. Затова въ нашия откъслекъ **ж** редовно се задържа въ коренитѣ, а въ окончанията вече отстъпва на **ѣ** (**ю**), като при туй стариятъ навикъ все още се колѣбае та подържа въ значително количество случаи и **ж**. Колкото се отнася до **сѣб. л**, то по-скоро е отстъпило на сръбския правописъ сир. на **е**, понеже за това е имало поддръжка и въ самия живъ български езикъ. И така въ нашия откъслекъ се пише: **настѣпати**, **сѣти**

(З. л. мн. ч.); **недѣла, сѣботоу** (вин. пад. ед. ч.). Въ правописа на окончанията **тукъ-тамъ** се отразило и произношението на живата рѣчь, напр. вин. пад. ед. ч. **ж. р. ѡ** (отъ мѣст. **ѡже**), се срѣща писанъ трояко: (**и**)**ж**, **ю** и **ѡ**, срав.: **и възложн на ѡ ж рѣце**; **узрѣ же ѡ їсь** и **пригласн ѡ**; **ѡ сѣботоу исцѣли ю їсь**; срав. още: **дадите милостыня**. **Вмѣсто а** се срѣща твърдѣ често **ѡ**: **оуѣ (= оуѣа), приходеѣе, се (= са)** и пр. Често се срѣща **вмѣсто** знака **ж** употребенъ и другъ знакъ, подобенъ на **ѡ**, напр. въ думата **прѣмѣдрих**.

Както се вижда дори и отъ нѣколкото цитувани примѣра, въ тоя ржкописъ вече не се прави строга разлика между **ѡ** и **и**, понеже се пише **ѡ** и **вмѣсто и**, напр. въ горѣприведения инфинитивъ **настѣпаты**. Много по-често се срѣща и **вм. ѡ**: **ѡи (ѡи), днѣ сѣботни; разоумних** и пр.

Подъ влиянието на сръбската черковна писменость се употребѣи само **ѡ** **вм. староб. ѡ** и **ѡ**, а слѣдовно се пише и **ѡ** **вмѣсто ѡ**. Все тѣй трѣбва да се обясни и **ѡ** **вмѣсто ѡ**, и дори наопаки — **ѡ** **вм. ѡ**, което толкова често се срѣща въ нашия откъслекъ: **рѣце, исцѣли, срдѣе, лиѣмере**. Срав. и **ѡ** **вм. ѡ**: **горѣци**. Трѣбва да се отбѣлѣжи редовната употребѣа на йотувано **ѡ** сир. **ѡ** подиръ гласна: **ѡ** **вм. ѡ** и пр. Отъ друга страна и живата рѣчь се е отразила въ фонетично отношение, особно въ употребѣата на знака **ѡ** (= **ѡ**, **ѡ**), който се изпуска почти редовно въ отворени срички, гдѣто вече не се произнасялъ еровъ звукъ. Съ една дума ние виждаме въ тоя напѣ ржкописъ изцѣло разклатена старата правописна традиция, и нѣма съмнѣние вече, че тоя родъ ржкописи, да ги наречемъ отъ „прѣходна редакция“, сѣ прѣдшествовали на първитѣ книжовни опити въ началото на XVII в., въ които се дало по-голѣмо мѣсто на живата народна рѣчь, каквато я виждаме въ най-старитѣ спазени ржкописи на тѣй нареченитѣ „дамаскини“ у насъ.

На друго мѣсто ще опиша единъ доста старъ пергаментовъ ржкописъ, — апостолъ отъ с. Жеравна, — въ който пакъ така се явяватъ покрай юсоветѣ и **ю** и **ѡ**, съ разлика само, че двата юса обикновено се означаватъ само съ единъ знакъ, що показва пълно недоумѣние у писателя да се справи съ сръднобългарската размѣсена употребѣа на двата юса. Извѣстни ми сѣ и други подобни ржкописи, които ще трѣбва да се причислятъ къмъ речената „прѣходна редакция“.

Въ заключение ще приведа сега текста на вътрѣшнитѣ двѣ страници и частъ отъ втората вънѣшна на кожената кесийка. **Тукъ тамъ** се срѣщатъ нечетливи мѣста, именно гдѣто буквитѣ сѣ изтрити.

дѣемо¹⁾ на нѣбсехъ. нѣже татѣ не приклинаются. ни урькѣ гри-
зеть ни тла татѣ. нѣже ко ѣ скрѣнѣсѣ вѣше тоу и сѣцѣ вѣше
сѣдѣть. обождоу урьсѣа вѣша прѣпожсана и скѣтальници горѣци
и вѣ поѣсини уѣмѣи уѣлѣци гѣ сѣмѣго. нога вѣзѣратѣ са ѣ крака да
прѣмѣмоу и тѣмѣмоу аѣмѣ ѣвѣзоуѣтѣ мѣмоу. вѣжени рѣси тѣ

На втората външна страница текстътъ продължава и прибли-
зително до половината може да се чете:

нѣже гѣ приѣи и ѣвѣрѣцѣтъ вѣдѣше.²⁾ аѣмѣ гѣю вѣмѣ ѣко прѣпож-
шет са и посадиѣтѣ ѣе и миноуѣтъ послѣужитѣ нѣмѣ любо вѣ второуѣю
любо вѣ третѣю стражоу ноци. приѣтъ и ѣвѣрѣцѣтъ тако.³⁾ вѣжени
сѣтъ рѣсѣти. се же вѣдѣте. аѣше вѣи вѣвѣлѣ гѣи хѣрама вѣ кѣ уѣ
приѣтъ. вѣдѣлѣ уѣбо вѣи. не вѣи далѣ поѣкопѣти дома сѣмѣго. и вѣи
вѣдѣ гѣи ѣко вѣиже уѣ не минѣ гѣ вѣшѣ приѣтъ ѣ аѣ. ѣ ѣ аѣ.

Покониятъ Хр. Таневъ ми бѣ съобщилъ още, че узналъ, какво
имало въ селото и у други нѣкои хора спазени подобни „кожени ке-
сийки“ и се бѣ обѣщавалъ да ми набави поне още една, ала нѣмѣ времѣ
да изпълни обѣщанието си, понеже наскоро слѣдъ това се помина.
И менѣ не се падна вече случай да намина повторно въ Брѣ-
стовица, и така остана, че трѣбваше по въпроса за характера на
изчезналитѣ и унищожени по казаниа начинѣ пергаментни рѣко-
писи въ това село да се задоволя само съ намѣрения един-
ственъ документъ, кожената кесийка на Ст. Ташевъ, у когото
тя и сега се намира. И по тоя документъ можемъ поне това да
заклучимъ на сигурно, че между унищожениѣ рѣкописи наистина
е имало не малко и пергаментни, че тѣ ще да сѣ били въ по-
голѣмата си частъ отъ българска редакция, а по произходъ и отъ
нѣкоя мѣстна школа, вѣроятно отъ нѣкой бѣлѣжитѣ манастиръ,
гдѣто ще да се прѣписвали рѣкописи за нуждитѣ на околнитѣ
по-малки черкви и манастири. Не е чудно, като сѣдимъ и по
уцѣлѣлия дамаскинтѣ, да сѣ изчезнали съ тая сбирка и нѣкои много
важни паметници на българския езикъ отъ сѣрднѣята епоха на раз-

¹⁾ Било е: складѣемо вѣи. складѣицие (срав. Сав. кн. п. изд. 42).

²⁾ Вѣиѣсто: и ѣвѣрѣцѣтъ тако тѣвѣрѣца (ц. д. 43).

³⁾ Вѣи и ѣвѣрѣцѣтъ тѣвѣрѣца. Погрѣшкѣтъ подъ 4) и 5) лесно се обясняватъ: прѣ-
писватѣтъ, когато прѣписвалѣ мѣстото подъ 4), погледналѣ погрѣшно въ оригинала
малко по-долу, именно при 5), гдѣто се повтаря думата ѣвѣрѣцѣтъ, и развѣнилѣ думитѣ.

витието му. Но излишно е да се впускаме въ повече прѣдположения: сега е най-важенъ за насъ фактътъ, който ни убѣждава, че не само гърци и турци сж унищожавали нашитѣ стари рѣкописи, които ние сега толкова високо цѣнимъ и грижливо събираме въ нашитѣ народни книгохранилища, но че сж ги унищожавали и нашитѣ собствени прѣдци. Опитътъ съ станалата разкопка въ черквата за жалость не даде положителенъ резултатъ, но поне даде поводъ да узная за чудното това нѣкогашно събитие въ Брѣстовица та да да го разкажа тукъ за примѣръ въ историята на нашето народно възраждане.

Като си помисли човѣкъ въ свръзка съ горѣвазаното, въ какво състояние откъмъ народно съзнание и душевно развитие се нами-рали жителитѣ на с. Брѣстовица още прѣди педесетина години, и като сравни съ туй сегашната Брѣстовица съ нейното богато¹⁾ и сравнително твърдѣ интелегентно население, въ което българската идея отколѣ е възтържествувала, не може да не се почуди на бързия интелектуаленъ развой, който така скоро подигна и душевно и ма-териялно българщината въ Тракия, специално въ Пловдивско. Нѣма вече ни трага отъ ония потиснати турски чифчи-раяти, които знаели безропотно да работятъ по турскитѣ спахилъци по Тракия! За Брѣстовица има и друго обяснение: въ жилитѣ на голѣма часть брѣстовчани тече „войнишка“ кръвъ. Въ Брѣстовица именно е имало и войнишки сѣмейства, които сж спазвали отъ старо врѣме еконо-мически по-осигуренъ, наслѣдственъ имотъ, наричанъ „бащина“, па и други привилегии, които крѣпѣли у българина-войникъ старъ, по-независимъ духъ (вж. моята статия: „Поземелната собственостъ и войнишкитѣ бащини въ турско врѣме“, печат. въ тази книга на Пер. Спис.). И ние виждаме, какъ тои духъ скоро послѣ „танзи-мата“ буйно се проявява на дѣло въ Брѣстовица, която поне отчасти се осмѣли да се замѣси въ възстанието, що докара разо-рение на сѣсѣдното ѣ село Перушица. Само една случайность отвърнала турскитѣ башибозуци да не излѣятъ гнѣва си и надъ Брѣстовица. Но за това може да се разкаже на друго мѣсто.

¹⁾ Брѣстовишкото землище е едно отъ най-голѣмитѣ въ Пловдивско.